

Eugène Ionesco
LA CANTANTE CALVA



"A propósito, ¿y la cantante calva?"
"Sigue peinándose de la misma manera."

www.quadrom.mysteria.cz/dramaturgia.htm

FICHA TÉCNICA

LA CANTANTE CALVA - Eugène Ionesco

ADAPTACIÓN / DRAMATIZACIÓN / LIBRETO TEATRAL:

Marta Gregorutti - Buenos Aires, Argentina (2024)

LIBRETO TEATRAL:

(Género Comedia)

Duración aproximada 75´´

PERSONAJES

Sr. SMITH

Sra. SMITH

Sr. MARTIN

Sra. MARTIN

MARY (Mucama)

C. de BOMBEROS

SINOPSIS:

Dos matrimonios aburridos demuestran con creces las contradicciones propias de la realidad de su entorno social. El juego confronta la inteligencia y comprensión del espectador con diálogos delirantes.

Ambientación Escenario:

Elementos que demuestren Sala de Estar de época - sillones - mesa - alfombra - etc.

Sonido (Campanadas de reloj antiguo)

-ESCENA I-

(Sr. y Sra. Smith)

El matrimonio está sentado en una sala. Ella zurce calcetines. Él usa pantuflas y fuma una pipa. Lee el diario. El reloj toca diecisiete campanadas.

Sra. Smith _ ¡Oh, ya son las nueve! ¡Qué bien hemos comido esta noche! El pescado, la sopa y la ensalada estaban exquisitas. La familia vive en las afueras de Londres y nuestro apellido es Smith.

(El Sr. Smith lee absorto el diario.)

Sra. Smith _ Estoy satisfecha con el aceite que vende el almacenero de enfrente. Porque la ensalada no estaba rancia... (PAUSA) ¡Hay otros negocios que venden aceite... Uno está en la esquina y el otro frente a la plaza... ¡No son malos... pero el de enfrente es mejor!

Sr. Smith _ *(Sin sacar la mirada del diario)* Si... es cierto... La ensalada estaba rancia.

Sra. Smith _ ¡Es lo que dije...! El aceite de la esquina sigue siendo el mejor.

(El Sr. Smith sigue leyendo, mueve su cabeza... dice que no.)

Sra. Smith _ Mary cocinó bien las papas. La última vez no lo hizo- Me gustan bien cocidas.

(Al Sr. Smith algo le molesta en las pantuflas se agacha y se la saca, la deja a un costado y sigue leyendo el diario.)

Sra. Smith _ El pescado era fresco... ¡Me serví tres veces y me chupé los dedos! (PAUSA) ¡Tú también te serviste tres veces! Pero la tercera vez te serviste un poco menos... ¡Esta vez comí más que tú! (Al público) ¡Siempre el Sr. Smith come más que yo!

Sr. Smith _ Hum... ajá... Hum *(sigue leyendo)*

Sra. Smith _ ¡Eres soso! ¡La sopa tenía más sal que tú!

El Sr. Smith _ *(La ignora levanta sus hombros)* _ No me importa *(da vuelta la página del diario)*.

Sra. Smith _ ¿Has notado cómo mira la botella de cerveza nuestro hijo? _ Desea tomarla... Le serví agua de la jarra y la bebió con ganas como si fuese cerveza.

Sr Smith _ Hujumm..

Sra. Smith _ En cambio Elena es igual a mí, responsable, buena ama de casa y toca el piano. ¡Como nuestro bebé, que se llama Peggy! Tiene dos años y solo toma leche y papilla. Tú y yo podríamos haber tomado borgoña con el postre, pero educamos a nuestros hijos para que sean moderados y sobrios.

Sr Smith _ (Sin dejar el diario) Si nuestros hijos son glotones.

Sra. Smith _ La Sra. Parker conoce a un Diplomado en la Escuela de Fabricantes de Yogures de Constantinopla. Mañana compraré una gran olla de yogur rumano. Porque en las afueras de Londres no tenemos eso.

Sr. Smith (sigue su lectura) _ No, no hay rábanos en Constantinopla.

Sra. Smith _ El yogur es bueno para el estómago, los riñones y la *apoteosis. El buen Dr. Mackenzie no recomienda ningún medicamento sin haberlo probado antes ¡Con decir que cuando tuvo que operar a Parker del hígado, se hizo operar él y tenía el hígado sano!

Sr. Smith (sin dejar el diario) _ ¿Por qué murió Parker y él no?

Sra. Smith _ Porque la operación del doctor salió bien y la de Parker no...

Sr. Smith _ Entonces Mackenzie no es un buen médico. Debería haber sido un éxito las dos operaciones, o los dos deberían haber muerto.

Sra. Smith _ ¿Por qué?

Sr. Smith _ Un médico debe morir con el enfermo si no puede curarlo. Un Capitán de un barco perece junto a él, no lo sobrevive.

Sra. Smith _ ¡No se compara un barco con un enfermo!

Sr. Smith _ A un barco también se le rompe una máquina o algo así... y el Capitán muere con él. El Dr. es como el barco, y

el enfermo es como el Capitán... O al revés... Los dos deben morir al mismo tiempo.

Sra. Smith _ ¡No pensé en eso! ¿Cuál es tu conclusión?

Sr. Smith _ Qué todos los médicos son unos charlatanes y los enfermos también. Solo la Marina inglesa es honesta en Inglaterra.

Sra. Smith _ ¡Menos los marineros!

Sr. Smith _ Naturalmente.

PAUSA (Silencio)

Sr. Smith *(Sigue absorto con su diario)* _ Hay una cosa que no comprendo... ¿Por qué ponen las edades de los fallecidos y nunca ponen las edades de los recién nacidos?

Sra. Smith _ Uyy... ¡Qué raro!

(Silencio - El reloj suena 7 veces - Silencio - suena 3 veces - silencio)

Sr. Smith _ ¡Acá dice que murió Bobby Watson!

Sra. Smith _ ¡Dios mío Bobby Watson! ¿Cuándo murió?

Sr. Smith _ ¿Por qué el asombro? Murió hace 2 años... Fuimos a su entierro hace 1 año y 1/2 -

Sra. Smith _ ¡Claro que sabía! ¿Y por qué te asombraste tú al verlo en el diario?...

Sr. Smith _ ¡No está en el diario!... Me acordé de él por... por... una asociación de ideas...

Sra. Smith _ Qué pena... ¡Estaba tan bien conservado!

Sr. Smith _ ¡El cadáver más lindo de Gran Bretaña! ¡Pobre Bobby! ¡Tenía 4 años de muerto y aún estaba caliente! ...

Sra. Smith _ ¡La pobre Bobby!

Sr. Smith _ ¡El pobre Bobby dirás!

Sra. Smith _ ¡No! Habló de su esposa Bobby que se llama igual que él... ¿Recuerdas que nadie podía distinguir quién era quién cuando paseaban juntos? Después que murió Bobby Watson se pudo saber cuál era cuál... Pero aun la confunden con el muerto y le dan el pésame. ¿La conoces?

Sr. Smith _ La vi una vez en el velorio de Bobby Watson.

Sra. Smith _ ¿Es hermosa?

Sr. Smith _ Si... es hermosa... tiene rasgos armoniosos... Pero no es bonita porque es muy grandota y fuerte, además es pequeña y demasiado delgada. Es profesora de Canto.

(El reloj suena 5 veces - PAUSA LARGA)

Sra. Smith _ ¿Cuándo piensan casarse?

Sr. Smith _ En primavera

Sra. Smith _ Tendremos que ir al casamiento.

Sr. Smith _ Y llevar un regalo.

Sra. Smith _ ¿Y si le regalamos las 10 fuentes de plata que nos regalaron cuando nos casamos? Nunca las usamos...

Sra. Smith _ ¡Qué triste quedarse viuda tan joven!

Sr. Smith _ ¡Por suerte no tuvieron hijos!

Sra. Smith _ ¡Oh no! Pobre mujer... ¿Qué hubiese hecho?

Sr. Smith _ Ella puede volver a casarse, es joven. El luto le sienta bien.

Sra. Smith _ ¿Pero quién cuidará de sus hijos? Tienen dos... Un varón y una niña... ¿Cómo se llaman?

Sr. Smith _ Bobby y Bobby como los padres. El tío de Bobby Watson es viejo y rico, puede hacerse cargo del niño Bobby.

Sra. Smith _ Y la otra tía, la vieja Bobby Watson muy bien podría hacerse cargo de la niña Bobby y educarla, así la madre podría casarse. ¿Ya sabe con quién se casará?

Sr. Smith _ Si, con un primo de Bobby Watson...

Sra. Smith _ ¡Ah...! Bobby Watson

Sr. Smith _ ¿De quién hablas?

Sra. Smith _ Del hijo del viejo Bobby Watson, el tío del muerto.

Sr. Smith _ No... es el hijo de la vieja Bobby Watson, la tía del muerto.

Sra. Smith _ ¿El Bobby Watson que es Viajante de Comercio?

Sr. Smith _ ¡Todos los Bobby Watson son Viajantes de Comercio!

Sra. Smith _ Hacen buenos negocios...

Sr. Smith _ Cuando no hay competencia...

Sra. Smith _ ¿Y cuando no hay competencia?

Sr. Smith _ Los días martes, jueves y martes...

Sra. Smith _ Ah... 3 días a la semana...! y ¿Qué hace esos 3 días?

Sr. Smith _ Descansa... duerme,...come...

Sra. Smith _ ¿Por qué no trabaja esos 3 días si no tiene competencia?

Sr. Smith (*grita*) _ ¡No puedo saberlo todo! ¡No puedo contestar todas tus estúpidas preguntas mujer!

Sra. Smith (*ofendida*) _ ¡Dices eso para humillarme!

Sr. Smith _ Bien sabes que no...

Sra. Smith _ ¡Los hombres son todos iguales! Se pasan todo el día con un cigarro en la boca, empolvándose y pintándose los labios y bebiendo sin parar...

Sr. Smith _ ¿Pero qué dirías tú mujer, si vieres a los hombres haciendo las mismas cosas que las mujeres...? Todo el día fumando, empolvándose, pintándose los labios y tomando whisky sin parar...

Sra. Smith _ ¡A mí no me importa un pito...! Dices eso para molestarme. Sabes que no me gustan esas bromas.

(La Sra. Smith arroja lejos los calcetines y se levanta enojada. El Sr. Smith se levanta y va hasta la Sra. Smith y le habla tiernamente.)

Sr. Smith _ ¡Mi pollita asada! ¿Por qué escupes fuego? ¡Sabes que te lo digo en broma!

(La toma de la cintura y la abraza.)

Sr. Smith _ ¡Qué pareja ridícula de amantes somos...! ¡Ven brócoli con yogurt!

-FIN ESCENA I-

-ESCENA II-

(Sr. y Sra. Smith / Sr. y Sra. Martin / Mary)

Entra Mary (Mucama)

Mary _ Buenas tardes Sr, y Sra. Smith. El próximo saludo será al revés para su complacencia diré buenas tardes Sra. y Sr. Smith.

Sr. Y Sra. Smith (Al unísono) _ Buenas tardes tenga Ud.

Mary _ Soy la mucama y me llamo Mary. He salido con un hombre, fuimos al cine y pasé una linda tarde. Bebimos aguardiente y leche, luego leímos el diario.

Sra. Smith _ Me alegra que haya pasado una linda tarde, que haya ido al cine con un hombre y que hayan tomado aguardiente y leche.

Sr. Smith _ ¡Falta el diario!

Mary _ El Sr. y la Sra. Martin están en la puerta dicen que ustedes los invitaron a cenar. Esperaban que alguien viniese para entrar... ¡Y justo vine yo!

Sra. Smith _ ¡Si los esperábamos! Pero teníamos hambre y ya comimos... (Con enojo) ¡No comimos nada en todo el día! ¡Usted debería haber estado acá!

Mary _ ¡Fueron ustedes que me dieron el permiso!

Sr. Smith _ ¡Pero no fue a propósito que tuviésemos hambre! Usted quería ir al cine...

Mary _ ¡Claro! (Ríe, se cohíbe, duda y susurra palabras) Mee com pree unna pelleela.

Sra. Smith _ ¿Qué dice Mary?

Mary _ Me compré una pelela! Jaja

Sra. Smith (Señala el aforo) _ ¡Vaya a guardar la pelela! Después haga pasar al Sr. Y la Sra. Martin. El Sr. Smith y yo iremos a cambiarnos, nos pondremos ropa de gala para recibirlos adecuadamente.

(La Sra. y el Sr. se retiran por la puerta contraria a la de la calle.)

Entran el Sr. Y la Sra. Martin

Mary _ Ustedes no son corteses. No llegaron a horario... No han tocado el timbre. Me esperaron a mí para que los hiciera entrar. La Sra. y el Sr. Smith ya comieron. Tenían hambre. *(Señala los sillones)* Siéntense y esperen allí.

Mary se retira. La Sra. y el Sr. Martin se sientan uno frente al otro. Hablan en forma monótona, lánguida pero audible.

Sr. Martin _ Disculpe señora... Pero me parece haberla visto en algún lugar...

Sra. Martin _ También me lo parece... Pero no recuerdo dónde...

Sr. Martin _ Soy de Manchester. ¿Y Ud.?

Sra. Martin _ Nací, me eduqué y fui feliz en Manchester... Pero NO recuerdo haberlo visto señor...

Sr. Martin _ También soy hijo dilecto de Manchester y desde luego fui muy feliz allí...

Sra. Martin _ ¡Qué raro! También estuve triste pero en otro lugar...

Sr. Martin _ Por eso salí de Manchester hace casi 5 semanas.

Sra. Martin _ ¡Increíble, raro e insólito! No sé por qué, pero dejé Manchester hace casi 5 semanas También...

Sr. Martin _ Yo tomé el tren de 1/2 hora después de las 8 de la mañana y que llega a Londres 1/4 de hora antes de las 5.

Sra. Martin _ ¡Increíble, raro e insólito! ¡Yo también tomé ese tren!

Sr. Martin _ Entonces es ahí donde la vi... En el tren de las...

Sra. Martin *(Lo interrumpe)* _ ¡Es posible, casual e insólito! Pero yo no recuerdo haberlo visto...

Sr. Martin _ Yo siempre viajo en 2* clase. En Inglaterra no hay 2* clase...

Sra. Martin _ ¡Increíble, raro e insólito! También viajo en 2* clase...

Sr. Martin _ Tal vez nos encontramos en 2* clase estimada dama...

Sra. Martin _ Tal vez... Pero no lo recuerdo estimado señor...

Sr. Martin _ Mi asiento estaba en el vagón número 8 en el sexto compartimiento.

Sra. Martin _ ¡Qué increíble, raro e insólito! En mi boleto decía vagón número 8 sexto compartimiento... En ese lugar viajé... Pero a Ud. no lo recuerdo...

Sr. Martin _ ¡Qué maravillosas coincidencias Sra.! El destino nos hizo encontrar en el vagón 8, sexto compartimiento.

Sra. Martin _ Si seguro el destino... Pero no lo recuerdo a Ud.

Sr. Martin _ Yo tenía el asiento nro. 3 junto a la ventanilla.

Sra. Martin _ ¡Oh... increíble, raro e insólito! Yo tenía el nro. 6... junto a la ventanilla... Así que estábamos frente a frente... Pero no lo recuerdo...

Sr. Martin _ ¡Hermosa dama! Justo en ese momento frente a frente debimos vernos...

Sra. Martin _ Puede ser... no lo recuerdo...

Sr. Martin _ ¿No fue Ud. que dulcemente y con gentileza me pidió que le colocara su valija gris en el compartimiento de equipajes porque usted no podía?

Sra. Martin _ ¡Oh qué gentil! Si fue Ud. se lo agradezco pero no lo recuerdo...

Sr. Martin _ ¡Yo tampoco la recuerdo!

(Silencio incómodo - Se miran uno al otro y bajan las cabezas.)

Sr. Martin _ Desde que llegué a Londres vivo en la calle Bloomfield, es muy tranquila...

Sra. Martin _ ¡Increíble, raro e insólito! También vivo en la calle Bloomfield... No es muy tranquila...

Sr. Martin _ Ahora sí estoy seguro que la vi en la calle... Vivo en el nro. 19.

Sra. Martin _ ¡Oh no!

Sr. Martin _ Increíble, raro e insólito... ¿No dirá Ud. que vive allí?

Sra. Martin _ Así es... Vivo en el nro. 19 es posible que nos hayamos visto, pero no lo recuerdo...

Sr. Martin _ Mi departamento está en el 5. piso y mi número es el 8...

Sra. Martin *(los dos al unísono)* _ ¡Increíble, raro e insólito! Vivo en el 5. piso en el nro. 8...

(El Sr. Martin pensativo - Se pone de pie junto a su asiento - Silencio incómodo.)

Sr. Martin _ En el dormitorio tengo una cama doble. *(La Sra. Martin se pone de pie junto a su asiento.)* La cama tiene un edredón verde y el cuarto, la cama y el edredón verde están al fondo entre el baño y la biblioteca.

Sra. Martin _ En mi dormitorio hay una cama doble, un edredón verde y el cuarto está al fondo entre el baño y la biblioteca...

Sr. Martin _ Tenemos el mismo cuarto, la misma cama y el mismo edredón... ¡Allí nos encontramos señora mía!

Sra. Martin _ Seguro nos encontramos allí... Pero no lo recuerdo...

Sr. Martin _ Tengo una hijita, se llama Alicia, tiene 2 años y tiene un ojo blanco y el otro rojo. Vive conmigo y mi esposa.

Sra. Martin _ También tengo una hija, se llama Alicia, tiene 2 años, un ojo rojo y el otro blanco. Vive conmigo y mi esposo.

Sr. Martin _ ¡Oh... qué increíble, raro e insólito!

(Silencio - Pausa larga - miradas - reflexión - El Sr. Martin se acerca muy lentamente a la Sra. Martin - La voz siempre monótona.)

Sr. Martin _ Entonces estimada señora... Nos hemos visto... dormimos juntos... ¡Usted es mi esposa! _ ¡Elizabeth te he encontrado!

(La Sra. Martin se acerca y se abrazan sin ninguna expresión de amor, ni alegría ni de rechazo. El reloj suena fuerte varias veces.)

Sra. Martin _ ¡Donald.. eres tú Darling!

(Se sientan y se quedan dormidos - el reloj suena - entra Mary y los mira dormir - luego le habla al público.)

-FIN ESCENA II-

-ESCENA III-

(Mary - Matrimonio Smith y Matrimonio Martin)

(Mary le habla al público.)

Mary Elizabeth y Donald duermen. Ahora puedo contarles un secreto. *(Pausa)* Ella no es Elizabeth y él no es Donald. La niña de la que habla Donald no es hija de Elizabeth. Ambos hablan de una niña con un ojo rojo y otro blanco. Pero... la niña de Donald tiene un ojo blanco a la derecha y el rojo a la izquierda... Mientras la niña de Elizabeth tiene el ojo rojo a la derecha y el blanco a la izquierda... Por ende ni Donald ni Elizabeth no son los padres de la misma niña. Por más que ellos crean ser Elizabeth y Donald, no lo son, se equivocan groseramente. _ ¿Quién es el verdadero Donald y quién la verdadera Elizabeth? No lo sé... *(Como una advertencia)* ¡Y Uds. no intenten saberlo! ¡Dejen las cosas cómo están!

(Mary camina hacia el aforo, se detiene, vuelve y le habla al público.)

Mary _ ¡Mi verdadero nombre es Sherlock Holmes!

(Mary se retira del escenario - El reloj suena fuerte varias veces y despierta a la Sra. y al Sr. Martin - Cada uno de ellos vuelve al lugar que ocupaban al principio.)

Sr. Martin _ Olvidemos todo lo que NO pasó entre nosotros. Y ahora Darling, que nos hemos encontrado, tratemos de no perdernos nunca más.

Sra. Martin _ Si Darling... lo que tú digas Darling.

(La Sra. Smith y el Sr. Smith entran sin haberse cambiado su vestimenta.)

Sra. Smith _ Buenas noches queridísimos amigos. Disculpen que los hicimos esperar tanto... Fuimos a ponernos la ropa de gala para recibirlos como corresponde... Queremos agasajarlos... A pesar de que vinieron sin avisar...

Sr. Smith (*furioso*) _ ¡No comimos nada en todo el día! Los esperamos 4 horas... ¿Por qué se atrasaron tanto?

(Hay un silencio incómodo, la pareja Martin está avergonzada por la reclamación del Sr. Smith.)

(Nadie parece querer comenzar la conversación - ...El reloj da 8 campanadas - Los 4 cuentan los toques con sus dedos - Luego sigue el silencio.)

Sr. Smith _ Hum ja

Sra. Smith _ Hum hum je

Sr. Martin _ Hum hum hum ji

Sra. Martin _ Hum hum hum hum jo ¡Achísss!

Sr. Martin _ Todos estamos resfriados

Sr. Smith _ Nosotros no... No hace frío...

Sra. Smith _ Y no hay corriente de aire en nuestra casa en las afueras de Londres.

Sr. Smith _ ¡Ayyyyyuaaaaaa!

Sr. Martin _ ¡Oh...Sr. Smith! ¿Tiene Ud. un dolor...? ¿Se siente bien?

Sra. Smith _ No... hace siempre eso cuando está aburrido...

Sr. Martin _ ¡Ay pobre! No debería aburrirse a su edad...

Sr. Smith _ El aburrimiento no tiene edad...

Sra. Martin _ Es muy sabio Ud. Sr. Smith... Yo de niña ya me aburría...

Sra. Smith _ Tal vez nació con ese complejo...

Sr. Martin _ Elizabeth no está acomplexada...

Sr. Smith _ ¡Todo lo contrario!

(Silencio incómodo - Los hombres carraspean nerviosos.)

Sra. Smith *(A los esposos Martin)* _ Uds. que han viajado por el mundo tendrán mucho que contar...

Sr. Smith _ ¡Cosas extraordinarias... exóticas!

Sra. Martin *(Mira a su esposo dudosa)* _ Si... viajamos en tren...

Sr. Martin _ Cuenta dónde estuviste hoy querida...

Sra. Martin _ Sí querido... Hoy estuve en la calle y ahora estoy aquí con Uds.

Sr. Martin _ Cuenta lo que viste mientras paseabas querida...

Sra. Martin _ No vale la pena querido... No me creerían...

Sr. Smith _ ¿Cómo podríamos poner en duda sus palabras Sra. Martin?

Sra. Smith _ Nos ofendería si Ud. pensara eso de nosotros...

Sr. Martin _ Si querida los ofendes pensando eso...

Sra. Martin *(Ríe con carcajadas nerviosas)* _ Bueno... les cuento, hoy presencié algo asombroso. ¡Increíble, raro e insólito!

Sr. Martin _ Cuenta rápido querida...

Sr. Smith _ Nos vamos a divertir...

Sra. Smith _ ¡Por fin!

Sra. Martin _ Fui a comprar legumbres... ¿No se imaginan lo caras que están? Quería comprar chau...

Sra. Smith *(interrumpe)* _ ¡Eso no nos importa!

Sr. Smith _ ¡No interrumpas! ¡No seas maleducada!

Sra.. Martin _ Vi un señor muy bien vestido... Como de 50 años... ¡Yo diría que quién...!

Sr. Smith *(interrumpe)* _ ¿Quién qué...?

Sra. Smith _ ¿Quién qué?

Sr. Smith *(A su mujer)* _ ¡Eres desagradable! No debes interrumpir...

Sra.. Smith (*burlona*) _ ¡Eres tú la que interrumpió primero!

Sr. Smith (*A su mujer*) _ Shhh ¡Cállate! ¿Qué hacía el Sr.?

Sr. Smith _ ¡No me callo nada!

SRA. Martin _ ¡Haya paz! Uds. creerán que inventó... ¡Este señor puso una rodilla en tierra y se inclinó hacia abajo!

Sra. Martin _ Inclinado hacia abajo... (Disfruta de la atención de los presentes)

Sr. y Sra. Smith _ ¡Oh... por Dios!

Sr. Smith _ ¡No es posible!

Sra. Martin _ ¡Si es posible!

Sra. Martin _ Se ataba los cordones de sus zapatos que se le habían desatado.

Sra/Sr.Smith/Sr.Martin ¡Extraordinario!

Sr.Smith _ Es increíble... ¡Si no fuese que es Ud. la que cuenta...!

Sr. Martin (*interrumpe*) _ ¿Y por qué no? Hoy en la bajada del subte vi a un señor cómodamente sentado en una banqueta leyendo el diario.

Sra. Smith _ ¡Muy excéntrico!

Sr. Smith _ Tal vez es el mismo señor ¿Cómo vestía?

Sr. Martin _ No lo vi bien... Estaba sentado...

(Llaman a la puerta de entrada.)

Sr. Smith _ Llaman a la puerta...

Sra. Smith _ Iré a ver quién es...

(Sale... todos interesados miran hacia la supuesta entrada... La Sra. Smith vuelve.)

Sra Smith _ No hay nadie... Llamaré a Mary...

(La llama)

Sra. Smith _ Srta. Mary por favor venga

(Entra Mary)

Mary _ ¿Qué necesita Sra.?

Sra. Smith _ No les hemos servido nada a nuestros invitados...

Sr. Smith _ ¡Oh querida eso es imperdonable!

Sr y Sra. Martin (*hablan juntos*) _ Por nosotros no se preocupen...

Sra. Smith _ Mary traiga una jarra de agua y 4 vasos. El matrimonio Martin ha hablado mucho.

(*Mary se retira - silencio - Entra Mary con una jarra y dos vasos en una bandeja.*)

Sra. Smith (*con enojo*) ¿Por qué trajo solo dos vasos?

Mary _ Porque Uds. no hablaron mucho, ellos sí...

Sra. Smith _ ¡Nosotros también hablamos!

Sr Smith _ Traiga un vaso de vino para la Sra. Smith y otro para mí.

Sra. Smith _ La servidumbre de las afueras de Londres es *ineducable...

Mary _ ¡Habría que verlos!

-FIN ESCENA III-

-ESCENA IV-

(Sr. y Sra. Smith - Sr. y Sra. Martin - Bombero)

(*Suena la campanilla de la puerta de entrada.*)

Sr. Smith _ Están llamando nuevamente...

Sra. Smith _ ¡No iré a abrir!

Sr. Smith _ Pero es que debe haber alguien.

Sra. Smith _ La primera vez no había nadie, ¿por qué habría alguien ahora?

Sr. Smith (*nervioso*) _ ¡Si llaman alguien lo hace!

Sra. Smith _ Eso no es un motivo.

Sr. Smith _ Cuando llaman es alguien que quiere entrar...

Sra. Smith _ No siempre (*a los Martin*) ¡Ya los han visto!

Sr. Smith _ Lo normal es que si llaman a la puerta es para que la abran... Yo voy a la casa de alguien, toco y me abren...

Sra. Smith _ Esa es una teoría discutible. La realidad es otra, no siempre la realidad sucede de esa forma.

Sra. Martin _ Su mujer tiene razón.

Sr. Smith _ Las mujeres siempre se defienden entre ellas.

Sra. Smith _ ¡Está bien iré a ver! No dirás que soy una terca. ¡Verás que no habrá nadie!

(Los demás se quedan expectantes - La Sra. Smith va y vuelve triunfante.)

Sra. Smith _ ¡No hay nadie! ¿Y ahora qué dirás? *(Ríe feliz)*
Los hombres quieren tener toda la razón y siempre se equivocan.

(Vuelve a sonar la campanilla.)

Sr. Smith _ Ve mujer, ahora debe haber alguien.

Sra. Smith _ *(Un ataque de cólera)* ¡No me mandes más a abrir la puerta, ya sabes que no hay nadie!

Sra. Martin _ ¡Nunca hay nadie!

Sr. Martin _ No es muy seguro...

Sr. Smith _ Claro... es falso... si llaman... Hay alguien...

Sra. Smith _ No aceptas las verdades.

Sra. Martin _ Mi esposo también es cabeza dura...

Sr. Smith _ Seguro hay alguien en la puerta.

Sr. Martin _ No es totalmente imposible.

Sra. Smith _ ¡No... y no!

Sr. Smith _ ¡Si... y sí!

Sra. Smith _ ¡Digo que no! ¡No iré a abrir inútilmente... si quieres ve tú!

Sr. Smith (decidido se para) _ ¡Voy yo!

(Las mujeres se juntan y demuestran su disgusto.)

-FIN ESCENA IV-

-ESCENA V-

(Sr. y Sra. Smith - Sr. y Sra. Martin - Bombero)

(El Sr. Smith va a abrir la puerta de entrada - desde el aforo se escucha su voz.)

Sr. Smith _ ¡How do you do! (Entra y mira divertido a los presentes.) ¡Es el Capitán de Bomberos! Adelante Sr. Pase Ud.

(El bombero lleva uniforme y casco.)

Bombero _ Buenos días Sra. Smith... Tiene Ud. cara de enojada...

Sr. Smith _ Mi mujer está humillada por no haber tenido razón...

Sr. Martin _ Mire Sr. Capitán de Bomberos... Lo que ocurrió, es que entre la Sra. y el Sr. Smith hubo una controversia y...

(Interrumpe la Sra. Smith.)

Sra. Smith (Al Sr. Martin) _ ¡Eso a Ud. no le incumbe! (Al Sr. Smith) Y te ruego que no mezcles en nuestras peleas a extraños.

Sr. Smith _ Pero querida, ¡no es para tanto! El C. de Bomberos es un viejo amigo de la casa... (A los demás) ¡Con decirles que conocí a su padre! Murió esperando que yo tuviera una hija a la que quería desposar.

Bombero _ Y ella hubiese sido mi mamá... Bueno... en fin... díganme de qué se trata...

Sra. Smith _ Mi marido pretende...

Sr. Smith _ No... Tú pretendías...

Sr. Martin _ Si... ella pretendía.

Sra. Martin _ ¡No es cierto! Él...

Bombero _ Bueno, bueno... No se pongan nerviosos... Sra. Smith cuente Ud. primero.

Sra. Smith _ Es justo que le cuente a un Bombero porque es como un confesor... Mi marido... cuando oye la campanilla de la puerta dice que hay alguien llamando...

Sr Martin _ Es posible...

Sra. Smith _ Y yo digo que si llaman no hay nadie... Llamaron 3 veces, salí y no había nadie...

Sr. Smith _ ¡Falso! Yo salí y estaba Ud.

Sra. Martin _ Solo valen las 3 veces.

Sr. Smith _ Señor Capitán de Bomberos... Usted tocó la campanilla... Yo salí le abrí la puerta... ¿Podría Ud. decirles a todos dónde estaba Ud.?

Bombero _ Si yo estaba allí... Es correcto...

Sr. Smith (A su mujer) _ ¿Ves? ¿Quién tiene razón ahora?

Sra. Smith _ No tienes razón... Solo valen las 3 llamadas...

Sra. Martin _ ¿Cuándo llamaron la primera vez era Ud. quién llamó?

Bombero _ No... no era yo...

Sra. Martin _ ¿Vieron? La Sra. Smith tiene razón...

Sr. Smith _ ¿Hacia mucho que estaba en la puerta?

Bombero _ Más o menos 3/4 de hora...

Sr. Smith _ ¿Y no vio a nadie?

Bombero _ A nadie... seguro.

Sra. Smith _ ¡Victoria!

Sr. Smith _ No tan de prisa mi querida, ¿Y qué hacía Ud. en la puerta? (Al bombero)

Bombero _ Nada... pensaba cosas importantes...

Sr. Martin _ ¿No fue Ud. el que llamó la tercera vez?

Bombero _ Si fui yo...

Sra. Smith _ Pero no vimos a nadie...

Bombero _ Es que hice una broma y me escondí...

Sra Smith _ ¡Qué tristeza! Ahora nunca sabremos cuál es la verdad...

Bombero _ ¡Haré un acuerdo entre ustedes! A veces hay alguien y otras no...

Sr. Smith _ Me parece lógico...

Sra. Smith _ A mí también...

Bombero _ En realidad todo es muy simple... ¡Ahora denme un abrazo!

Sr. Smith _ Ayer la abracé...

Sr. Martin _ Más tarde si no llueve se abrazarán...

Sra. Martin _ Esta noche habrá sol...

Sra. Smith _ ¡Gracias señor Capitán de Bomberos nos ayudó!

Bombero _ No es nada... Ahora me retiro... Estoy en Misión de Servicio

TODOS _ ¡No se vaya! ¡Una anécdota más...! ¡No quisiera que termine esta diversión! ¡Por favor deje su misión para otro día!

-FIN ESCENA V-

-ESCENA VI-

(Sr. y Sra. Smith - Sr. y Sra. Martin - Bombero)

(La Sra. Smith acompaña al Bombero se escucha su voz desde el aforo)

Sra. Smith _ Me queda el corazón de hielo... ¡Lo estábamos pasando (De repente se escucha reír a la Sra. Smith)

Sra Smith _ ¡El señor Capitán de Bomberos se quedará un tiempo más con nosotros! (Todos aplauden)

Sra Smith _ Sáquese el casco y siéntese señor...

Bombero _ No... solo me sacaré el casco pero no me sentaré... (Se sienta pero no se saca el casco) Es que tengo una gran misión...

Sra. Martin: _ ¡Qué responsable! ¿En qué consiste su *misión*?

Bombero: _ (incómodo) *Disculpen mi indiscreción... (Señala al matrimonio Martin.)... Puedo... delante de...*

Sra. Martin _ El matrimonio Smith nos cuentan todo.

Bombero _ ¿Hay fuego en ésta casa?

Sra. Smith _ ¿Por qué pregunta eso?

Bombero _ Porque tengo orden de apagar todos los incendios

Sr. Smith _ ¿Todos?

Sra Smith _ ¿Quiere que vaya a ver?

Sr. Smith _ No hay olor a quemado...

Bombero _ ¿Seguros? (*Triste*) ¿Ni un pequeño incendio?

Sr. Smith _ No quiero apenarlo Capitán... Le prometo que en cuanto haya un incendio en esta casa lo llamaremos.

Bombero _ (*A los Martin*) Y... ¿En la casa de Uds.?

Sr. Martin _ Desgraciadamente no...

Bombero _ Todo anda muy mal... El último incendio que apagué fue en Navidad... se encendió el pajar...

Sra. Martin _ ¿Era grande?

Bombero _ No, era un pequeño pesebre... estaba junto al árbol de Navidad.

Sr. Smith _ Todo está mal... No hay trigo, ni inundaciones...

Sra Smith _ Y con el fuego debe ser muy difícil... Muchos impuestos.

Bombero _ Lo que hubo fueron dos asfixias por gas... Una joven se asfixió...

Sra. Smith _ ¿Se suicidó?

Bombero _ No... solo tenía frío.

Sra. Smith _ Vaya a ver al vendedor de fósforos...

Bombero _ No, porque tiene seguro contra incendios

Sra. Martin _ Vea al Vicario de Wakefield.

Bombero _ No puedo apagar incendios en la casa de los sacerdotes... Lo apagan ellos mismos.

Sr. Martin _ ¿Y en la casa de Durand?

Bombero _ No es inglés... Es naturalizado... Puede tener una casa, pero no puede hacer apagar un incendio sin una orden.

Sra. Smith _ Pero el año pasado lo apagaron ellos.

Bombero _ Lo hicieron clandestinamente... Yo no los denuncié...

Sra. Smith _ Ud. es un libro abierto...

Bombero _ ¿Un libro yo? ¿De qué?

Sra. Smith _ Puede ser de cuentos, anécdotas, cosas de la Biblia... Poemas... ¡Ud. es encantador! *(Lo abraza)*

Bombero _ Me retiro, Sr. y Sra. Smith - Sr. y Sra. Martin... Ha sido una tarde inolvidable. Volveré cuando haya un incendio...

*(Todos reclaman que no se vaya.) ¡No se vaya señor Capitán!
¡Quédese un rato más! ¡La misión puede esperar!*

(La Sra. Smith lo acompaña hasta la salida - En OFF se escucha una conversación ininteligible - Los demás quedan tristes.)

-FIN ESCENA VI-

-ESCENA VII-

(Sr. y Sra., Smith/Sr. y Sra. Martin - Bombero)

(La Sra. Smith entra triunfante.)

Sra. Smith _ ¡Gracias Capitán Ud. es un caballero muy gentil!
(A los presentes) El Capitán de Bomberos se quedará un rato más... ¡Nos contará anécdotas!

(Todos aplauden)

¡Qué felicidad! ¿Las anécdotas son cuentos de bomberos? ¡Qué tarde maravillosa!

Bombero _ Mis anécdotas son sobre la vida y la naturaleza.

Sr. Martin _ La verdad está en la vida no en los libros.

Sra. Smith _ Está en la naturaleza...

Sr. Smith _ Silencio... ya comienza...

Bombero _ Soy tímido... (Molesto) ¡No me miren ni me oigan!

Sra. Smith _ Pero... Tenemos que escuchar...

Bombero _ Ah... Bueno... claro no me di cuenta... Está bien empiezo... _ Un buey le pregunta a un lobo... ¿Por qué no te comiste la trompa? Y el buey le contesta _ ¡Porque creí que yo era un elefante!-

(Todos ríen felices- aplauden - hay algarabía.)

Sr. Smith _ ¡Otro... otro!

Bombero _ Uno más y cuentan Uds. que un ternero tuvo un parto... Dio a luz una vaca... La vaca no le podía decir mamá porque era varón y no le podía llamar papá porque era muy pequeño para serlo...

Sr. Martin _ ¡Qué interesante! ¿Es una historia real?

Sra. Martin _ Seguro ha salido en las noticias...

Sr. Smith _ ¡Ahora contaré una yo! Se llama La Serpiente y la Zorra...

Sra. Smith _ Has copiado al Capitán... también es de animales...

Sr. Smith _ ¡Calla mujer... debo concentrarme! (carraspea) La serpiente le pregunta a la zorra... ¿Eres hija de Luciana? _ Si, contestó la zorra. La serpiente tomó un garrote y comenzó a pegarle... ¡Eres mi hija... eres mi hija! La serpiente corre por el campo desesperada... ¡Es mentira... ¡No soy tu hija, no lo soy!

Bombero (*Todos felicitan al Sr. Smith menos el Bombero*) _
¡Esa historia es muy conocida!

Sra. Smith _ Contaré algo hermoso...romántico. Un novio le regala un ramo de flores a su novia... (Todos exclaman emocionados) Son rosas rojas porque ella se llama Rosa (La Sra. Martin suspira) La novia no alcanza a tomar el ramo antes que el novio se lo quite y le diga ¡Adiós Rosa!

Sr. Martin (*La abraza emocionado*) _ ¡Ud. es tan encantadora!

Sra. Martin _ (*Al Sr. Smith*) _ ¡Ud. tiene una mujer que da celos a todo el mundo!

Sr. Smith _ Ciertamente... es muy inteligente... pero a veces es muy femenina...

Sra. Smith _ ¡Cuenta otro Capitán!

Bombero _ No, ya debo irme... estoy cansado, tengo sueño, ¿qué hora es?

Sra. Smith _ No tenemos reloj...

Bombero _ ¿Cómo no si escuché campanadas de reloj?

Sra. Smith _ ¡Ah... sí! Perro anda mal, tiene espíritu de contradicción, da la hora que quiere... no hay que hacerle caso...

(El bombero junta sus cosas y se prepara para retirarse- Todos están de pie para despedirse.)

-FIN ESCENA VII-

-ESCENA VIII-

(Sr. y Sra. Smith/Sr. y Sra. Martin / Bombero / Mary)

Entra Mary.

Mary _ Señora... señora...

Sra. Smith _ ¿Qué quiere Mary?

Mary _ Yo... Señoras y señores presentes... quiero... quiero...
(*Duda*) contarles una anécdota...

Sra. Martin _ Creo que su mucama se ha vuelto loca...

Sra. Smith (*Impactada por lo dicho por Mary*) ¡Oh...! ¿Por qué se mete en lo que no le importa? Ud. es una desubicada Mary...

Mary (*Ve al Bombero y exclama*) _ ¿Ud. aquí? ¡No es posible!

Sra. Smith _ ¿Qué quiere decir esto?

Sr. Smith _ ¿Uds. son amigos?

Bombero _ ¡Vaya si lo somos!

(*Se abrazan amorosamente.*)

Mary _ Dichosos los ojos que lo ven señor Capitán...

Bombero _ ¡Qué dicha volver a verte! Por fin nos encontramos...

Sr. Smith _ ¡Esto es indecoroso!

Sra. Smith _ ¡En nuestra casa de las afueras de Londres! Dios mío...

Sra. Martin _ ¡Es increíble, raro e ilógico! Una mucama será siempre una mucama.

Sr. Martin _ ¡Ay... querida mía...! Hacía tanto tiempo que no escuchaba esas palabras!

Sra. Smith _ ¿Lo de la mucama?

Sr. Martin _ (*Se acerca a su esposa y la acaricia*) ¿Le dices otra vez mi amor?

Sra. Martin (*Le sonríe mimosa*) ¡Es increíble, raro e ilógico!

Mary _ Quiero contarles...

Sra. Smith _ ¡Vaya... vaya a la cocina Mary! Vaya a la contar anécdotas... vaya...

Mary _ No es anécdota... es un poema... lo escribí yo...

Sra. Smith (*La empuja hacia el interior.*) Mary, Ud. es espantosamente cabeza dura...

Sr. Smith _ Dejémosla... nuestros amigos creerán que somos complacientes con la servidumbre...

Mary _ Recitaré mi poema de memoria leyéndolo despacio... (Saca un papelito del bolsillo) ¡Hagan silencio señores y señoras para que el Capitán pueda escuchar bien!

Se llama *EL FUEGO (Al bombero) ¡Es para ti!

Una piedra se incendió - El castillo se incendió.

El bosque se incendió - Los hombres se incendiaron -

Las mujeres se incendiaron - Los peces se incendiaron -

El agua se incendió - El cielo se incendió -

La ceniza se incendió - El humo se incendió -

El fuego se incendió - (Hace una reverencia teatral.)

¡Todo se incendió y todo se incendió!

Bombero _ Maravilloso. (Aplaude.)

Sra. Smith _ Para nada literal...

Sr. Smith _ Tienes razón, es literatura pura...

Sr. Martin _ Si porque lo hizo una mucama...

Bombero _ Me voy... Debo atender el incendio que comenzó hace 4 horas...

Sra. Martin _ Lamentamos su partida...

Sra. Smith _ Fue una velada muy divertida...

(El bombero va hacia la salida y se detiene... Vuelve y pregunta muy interesado.)

Bombero _ Entre paréntesis... ¿Y LA CANTANTE CALVA?

(Los presentes se miran desconcertados - Silencio incómodo)

Sra. Smith _ Ejem... ¡Siempre se peina de la misma manera!

(El Sr. Smith, el Sr. Y la Sra. Martin asienten con sus cabezas apoyando lo dicho por la Sra. Smith.)

Bombero _ Entonces damas y caballeros me retiro...

Sra. Martin _ Adiós y buen fuego...

(El bombero se retira.)

-FIN ESCENA VIII-

-ESCENA IX-

(Sr. y Sra. Smith / Sr. y Sra. Martin)

(Los dos matrimonios bostezan, suspiran aburridos.)

Sr. Smith ¿Y ahora?

Sra. Martin ¿Por qué no propone algo Sra. Smith? Ud. es muy inteligente.

Sr. Martin _ ¿Puedo proponer yo?

Sra. Smith y Sra. Martin _ ¡No!

Sr. Smith _ Propongo que reflexionemos con seriedad.. Empiezo yo... _ Podría comprar un regalo a mi esposa, pero nunca podría comprar Irlanda.

Sra. Martin _ Puedo sentarme en una silla... Pero la silla no puede sentarse sobre mí.

Sr. Martin _ Cualquiera puede tener un gato... pero no un perro chiguagua.

Sra. Smith _ Un maestro enseña inglés porque no sabe español.

(La Sra. Martin parece molesta y sube la voz.)

Sra. Martin *(En un grito)* _ La vaca da leche!

Sr. Martin *(Sube un poco el tono)* _ ¡El toro no!

Sra. Smith *(Mira al matrimonio Martin con atención midiendo su reacción)* _ Los días de la semana no cambian... Son lunes, martes, miércoles, jueves, sábado y domingo...

Sra. Martin *(molesta)* ¡Sí que cambian! A veces es lunes y otro día es jueves...

Sr. Smith *(Hay malestar entre ellos)* ¡Qué divertidos somos!
¡Me encanta!

Sra. Martin *(sube la voz)* _ ¡A mí no me encanta la diversión cuando estamos juntos!

Sr. Smith *(Da por acabado el juego)* _ ¡Abajo el telón!

Sr. Martin _ ¡No quiero que baje el telón!

Sr. Smith *(grita)* _ ¡Me saco los anteojos y bajaré el telón!
Es mi casa de las afueras de Londres...

(De repente todos se callan - Muy serios y nerviosos, el reloj da varias campanadas, los dos matrimonios se desplazan por el escenario como animales enjaulados. Aumenta el nerviosismo entre ellos. Comienzan réplicas hostiles con movimientos de brazos y piernas amenazantes. Los puños en pose de pelea como listos para luchar unos con otros. Se dicen cosas con furia a los gritos.)

Sra. Smith _ ¡Tengo dinero! Si quiero compro Irlanda...

Sra. Martin _ ¡No quiero un perro porque rompe las plantas!

Sr. Smith *(furioso)* _ ¡Cacatúa...! ¡cacatúa... cacatúa!

Sr. Martin _ ¡Qué cagada... qué cagada!

Sra. Martin _ ¡Cascada de cagadas... cascada de cagadas!

Sra. Smith _ ¡Palabras que empiezan con C! Cagada, culo, coneja...

Sr. Smith _ Las conejas tienen cejas... El coco no tiene cocotales...

Sr. Martin _ El coco pesa mucho...

Sra. Martin _ ¡La boca no toca el coco!

Sra. Smith _ ¡Palabras con B! ¡La boba no tiene boca!

Sra. Martin _ ¡La loca tiene la bobo-cota rota!

Sr. Smith _ Las burras no hablan rebuznan...

Sr. Martin _ ¡Su burra!

Sra. Smith _ Las burras burrean los burros en el barro...

Sr. Smith *(furioso)* _ ¡BAJO EL TELÓN!

Sra. Martin _ La burra destapa con la sopapa la caca.

Sr. Martin _ No baja el telón el melón...

Sra. Smith *(descontrolada)* _ a e i o u a e i o u a e i o u a
e

Sr. Smith (*Le grita al oído al Sr. Martin*) _
A-B-C-D-E-F-G-A-B-C-D-E-F-G-A-B-C-D-E-F-G-...

Sr. Martin _ Tiene un ajo en el ojo hijo de un ajo..

Sra. Martin (*Imita un tren enloquecida*) Chufff chufff chufff

Sra. Smith (*Imita una vaca en la cara de la Sra. Martin*)
Muuuu Muuuuu Muuuuuuuu Muuuu

Sr. Smith _ ¡No... no... y no! ¡Ahora bajo el telón!

Sra. Martin _ ¡Es...!

Sr. Martin _ ¡Por...!

Sra. Smith _ ¡Allá!

Sr. Smith _ ¡No... es por aquí!

ACCIONES FINALES:

Se gritan enardecidos entre ellos. (Se apagan las luces del escenario.) En la oscuridad se escuchan las réplicas dichas cada vez más rápido por los dos matrimonios al unísono.

Réplicas: (5 veces) _ ¡No es por allá, es por aquí! ¡No es por allá, es por aquí! ¡No es por allá, es por aquí! ¡No es por allá, es por aquí! ¡No es por allá, es por aquí!

(Bruscamente hacen silencio.)

SE ENCIENDE LAS LUCES: *La Sra. Martin y el Sr. Martin han tomado los lugares de los Smith... Ella está sentada en el mismo lugar que la Sra. Smith al comienzo de la 1. escena (cose el calcetín) y el sr. Martin lee el diario.*

(Suenan varias campanadas del reloj.)

Sra. Martin _ ¡Oh, ya son las 9! ¡Qué bien hemos comido esta noche! El pescado, la sopa y la ensalada estaban exquisitas... La familia vive en las afueras de Londres y nuestro nombre es Martin.

Sr. Martin (*Lee el diario*) _ Hummm... si... claro... ¡La ensalada estaba rancia!

SE APAGAN LAS LUCES.

-FIN-

© Traduxion – Luis Echávarri (1964)

© Adaptacion - Marta Gregorutti (2024)

© Corexion editorial del texto – Arno Decaduto (2024)

Te@tro Rural, Roquetas de Mar, España, 2024

30 páginas. ISBN 978-80-909204-9-1

www.teatrorural.es

(www.quadrom.eu)

Nota: La adaptación y dramatización de la obra de Ionesco *La Cantante Calva* fue hecha especialmente para 6 actores por Marta Gregorutti como aporte sin costes al Te@tro Rural para ser estrenada en el año 2025.

